

ژول ورن

سفر به مرکز زمین

www.ketab.ir

مترجم: سلماز بهگام

سر شناسه	ورن، ژول، ۱۸۲۸ - ۱۹۰۵. Verne, Jules
عنوان و نام پدیدآور	: سفر به مرکز زمین / ژول ورن؛ مترجم سلماز بهگام.
مشخصات نشر	: تهران: انتشارات ترانه، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	: ۱۴۰/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک	: 978-600-7061-01-5
وضعیت فهرست نویسی	: فیفا
یادداشت	عنوان اصلی: Voyage au centre de la terre
یادداشت	: کتاب حاضر اولین بار تحت عنوان "مسافرت به مرکز زمین" ترجمه و منتشر شده است.
یادداشت	: کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان "a trip to the center of the earth" به فارسی برگردانده شده است.
عنوان دیگر	: مسافرت به مرکز زمین
موضوع	: داستان های فرانسه - قرن ۱۹م.
شناسه افزوده	: بهگام، سلماز، ۱۳۵۹-، مترجم
رده بندی کنگره	: VPQ ۵/۲۵۰ ۱۳۹۳
رده بندی دیویی	: [ج] ۸/۸۴۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۵۳۶۸۷۱

www.ketab.ir



انتشارات ترانه

سفر به مرکز زمین
ژول ورن
مترجم: سلماز بهکام

ویراستار: محمود محبی

ناشر همکار: دانیال دامون

چاپ ششم: ۱۴۰۰، شمارگان ۱۰۰۰ جلد

۵۸۰۰۰ تومان

چاپ نیکو: ۰۵۱-۳۸۵۴۴۰۷۵

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۶۱-۰۱-۵ ISBN: 978 - 600-7061-01-5

کلیه حقوق برای انتشارات ترانه محفوظ است

مشهد، میدان سعدی، پاساژ مهتاب - طبقه همکف تلفاکس ۲۲۵۷۶۴۶

فهرست مطالب

۹	 مقدمه
۱۳	 کشف بزرگ پروفیسور
۲۵	 یک کشف عجیب
۳۵	 راهی سفر می شویم
۴۱	 درس‌هایی از ارتفاع
۴۷	 سفر به ایسلند
۵۳	 گفت‌وگو و کشف‌های تازه
۵۹	 شکارچی مرغابی راهنمای سفرمان می‌شود
۶۵	 آغاز سفر و ماجراهای راه
۷۱	 سفر در ایسلند
۷۵	 به کوه اسنیفلز می‌رسیم
۸۳	 صعود از اسنیفلز
۸۹	 سایه‌ی اسکار تاریس
۹۷	 سفر واقعی آغاز می‌شود
۱۰۵	 به پایین رفتن ادامه می‌دهیم
۱۱۳	 تونل شرقی
۱۲۱	 پایین‌تر تا معدن زغال سنگ
۱۲۷	 راه اشتباهی
۱۳۳	 تونل غربی، مسیری متفاوت
۱۳۷	 آب کجاست؟ باز هم یک ناامیدی تلخ!

مقدمه

ژول ورن نویسنده‌ی فرانسوی قرن نوزدهم که صاحب‌نظران به او گشاینده‌ی افق‌ها لقب داده‌اند، آثار بی‌شماری دارد که تقریباً به تمام زبان‌های دنیا ترجمه شده است. او در فرانسه و سایر نقاط جهان و همچنین در ایران نیز از شهرت به‌سزایی برخوردار است.

در این مختصر، فرصت پرداختن به زندگی و آثار این نویسنده فراهم نیست. تنها به اشاراتی بسنده می‌کنم که بگویم داستان‌های این فوهِیخته‌ی محبوب، خواننده‌ی مشتاق را بدون نیاز به گذرنامه و روادید به قاره‌های دور و نزدیک، به اعماق زمین، به ژرفای دست نیافتنی اقیانوس‌ها و حتی مرزهای غیرقابل فتح سیارات و ستارگان می‌برد و شگفت‌زده و خرسند باز می‌گرداند.

به هر تقدیر این نویسنده‌ی محبوب، یادآور روزهای نوستالژیک قدیم برای ایرانیان هم‌نسل من و پیش از من است. اهل کتاب در ایران دهه‌های چهل، پنجاه و شصت خورشیدی فقط با چند اثر معروف این نویسنده آشنا بودند و نسل حاضر نیز از طریق فیلم‌ها و کارتون‌های تلویزیونی، آوازش را شناختند. آثار این نویسنده در گذشته با کیفیتی نه چندان مطلوب در قالب ترجمه‌هایی خلاصه شده، دریچه‌ای هرچند محدود به روی خوانندگان خود می‌گشود.

ژول ورن با ظرافت و بصیرت خاص خود، شخصیت‌هایی مانند کاپیتان نمو،

فاراگوت، فیلیس فاگ و بسیاری دیگر از ماجراجویان، دریانوردان و دانشمندان را با قلمی جادویی آن چنان بی‌بدیل به تصویر کشیده است که به خوانندگان درس جوانمردی، فروتنی، پایداری و نوع دوستی می‌دهد و به آن‌ها می‌آموزد حتی در سخت‌ترین شرایط، ناامیدی جایی ندارد و عزم راسخ همواره در فراز و نشیب‌ها به مدد انسان می‌آید.

گفتمنی است که پیش‌تر به دلیل نبود امکانات کافی برای استخراج اطلاعات و داده‌های علمی مفصلی که این نویسنده‌ی فرانسوی در داستان‌های خود به آن‌ها اشاره می‌کند مشکلاتی وجود داشت. اکنون که مدت زمانی طولانی از ترجمه‌های اولیه‌ی آثار ژول ورن می‌گذرد و آنچه هم که مانده با عبور زبان فارسی از گذرگاه زمان کهنه و آشفته می‌نماید، مجال مغتنمی به این جانب ارایه شد تا بتوانم با نهایت دقت و موثکافی، آثار او را که بخش عمده‌ای از دوران کودکی و نوجوانی‌ام را آدین بسته است به صورت کامل و بدون حذف و تعدیل در اختیار خوانندگان هم‌نسل خود و نسل حاضر قرار دهم. شاید بعدها خوانندگان نوجوان و بزرگسال نسل‌های آینده، این مجموعه را از کتابخانه‌های شخصی والدین و یا دوستان‌شان بردارند و آن‌ها را مطالعه کنند.

امیدوارم که این مجموعه هدیه‌ای باشد برای اهل کتاب و دوستان هم‌نسل تا ایام تکرانشدنی گذشته را فریاد ایشان آورد و همچنین نسل حاضر هم از نعمت خواندن آثار نویسنده‌ای که دو قرن پیش، نوید عصر نوین و پیشرفته‌ی امروز را در داستان‌های جذاب و روایت‌های مهیج خود داد بهره‌مند شوند.

جا دارد از زحمات جناب آقای محمود محبی، ویراستار محترم و همچنین آقای علیرضا فتحی نجفی تشکر کنم و نیز سپاسگزار ناشر گرانقدر جناب آقای خوافی باشم.

امید است از خواندن این کتاب لذت ببرید.